

REGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe à proximité de l'endroit indiqué. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'oeil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.

RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

Use the photo to find the corresponding post near the location indicated. Some are better hidden than others... so keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Please note, only ballot papers completed in full with all the correct answers will be taken into account for the final draw.

DISTANCE : 3KM



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt? Well done! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them.

Let them play without telling them the answers!

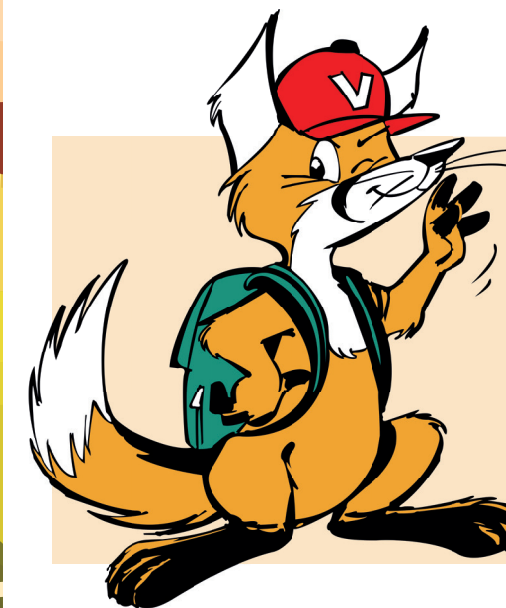
Villars

CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE
SUMMER TREASURE HUNT

VILLOU

À LA FERME
VILLOU AT THE FARM

8-12 ANS / YEARS



PARS À L'AVENTURE AVEC
VILLOU ET DÉCOUVRE
DE NOMBREUSES
INFORMATIONS SUR
LA VIE À LA FERME !

GO ON AN ADVENTURE WITH
VILLOU AND FIND OUT ALL
ABOUT LIFE AT THE FARM!

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.
*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME :

PRÉNOM / FIRST NAME :

ADRESSE / ADDRESS :

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY :

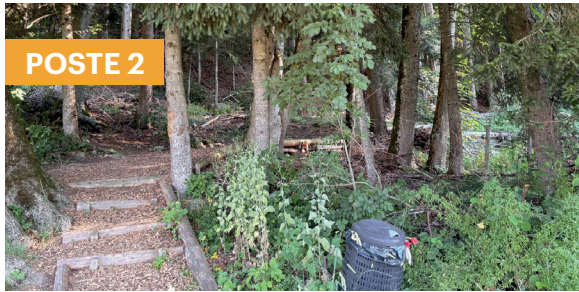
PAYS / COUNTRY :

E-MAIL :

POSTE 1

Dans un des angles du carrefour situé à côté du Pré Fleuri, une école, se trouve une grosse souche. Faites le tour de cette souche, vous y découvrirez votre premier poste.

In one corner of the crossroads next to Pré Fleuri, a school, you'll find a large tree stump. Walk around the stump to discover your first station.

POSTE 2

Poursuivez tout droit à plat, en direction de la ferme. Après 200 m, vous tomberez sur un panneau d'information sur le parapente : ouvrez l'œil ! Vous pourriez en apercevoir au départ dans le champ plus loin ou au dessus de vous. Poursuivez votre route encore 170 m jusqu'au bout de la route. Devant vous, vous trouverez un panneau de cavalier à cheval. Fouillez l'entrée de la forêt et ses arbres, le second poste s'y cache.

Continue straight ahead on the flat path toward the farm. After about 200 m, you'll come across an information board about paragliding—keep your eyes open! You might spot some paragliders taking off from the field farther ahead or soaring above you. Continue for another 170 m until you reach the end of the road. In front of you, you'll see a horse-riding trail sign. Search around the entrance to the forest and the nearby trees—your second station is hidden there.

POSTE 3

Une fois trouvé, ressortez de la forêt par la droite du gros arbre (pas par les escaliers en bois). Suivez le chemin forestier qui monte à droite, en direction d'une vieille maison en bois. Préparez-vous, une grosse montée vous attend. 150 m après le début de la montée, une souche vous attend à votre droite. Cherchez parmi les arbres alentours encore debout votre troisième poste.

Once you've found it, leave the forest by passing to the right of the large tree (not via the wooden steps). Follow the forest track uphill to the right, toward an old wooden house. Get ready—a steep climb awaits! About 150 m after the climb begins, you'll see a tree stump on your right. Search among the surrounding standing trees to find your third station.

POSTE 4

Poursuivez la montée dans la forêt jusqu'à rejoindre une petite clairière. Vous trouverez sur votre droite un panneau d'indications piétons. D'ici-là poursuivez votre chemin direction les Ecovets. Lorsque vous remarquerez un élargissement de la route, observe à votre gauche, caché derrière la forêt dense, se trouve le beau lac Léman. Depuis ce point de vue, fouillez dans un rayon de 5m depuis le milieu de la route, le poste se cache sur une souche à proximité.

Continue climbing through the forest until you reach a small clearing. On your right, you'll find a hiking signpost. From there, continue following the signs toward Les Ecovets. When the road widens, look to your left. Hidden behind the dense forest, you'll catch a beautiful view of Lake Geneva. From this viewpoint, search within a 5-metre radius of the middle of the road. The station is hidden on a nearby tree stump.

POSTE 5

Le prochain panneau se trouvera à la fin de ce sentier dans plusieurs centaines de mètres. Profitez d'écouter les oiseaux chanter le long de la balade. À la sortie du chemin, suivez la route jusqu'au deuxième obstacle à vaches. Continuez tout droit, votre poste se trouvera près d'un panneau de direction.

The next signpost is located at the end of this trail, several hundred metres farther on. Take the opportunity to enjoy the birds singing along the way. When you leave the forest path, follow the road until you reach the second cattle grid. Continue straight ahead. Your next station is hidden near a direction sign.

POSTE 6

Suivez la route goudronnée toute droite en direction de Chesières. Cherchez le prochain panneau de signalisation sur la route tout en avançant. Proche de celui-ci, se trouvera un endroit propice à vous déshaltérer. Cherchez autour, votre poste s'y cache.

Follow the paved road straight toward Chesières. As you walk, look for the next road sign. Nearby, you'll find a perfect place to quench your thirst. Search the area, your station is hidden there.

POSTE 7

Suivez le panneau indiquant "Par les Curnaux". Cela vous fera marcher à travers champ. Lorsque vous devrez quitter la route pour aller tout droit, avancer quelques mètres avant de tomber sur un réservoir d'eau communal. Votre poste se cache à proximité.

Follow the sign marked «Par les Curnaux.» This section takes you across open fields. When you leave the road to continue straight ahead, walk a few more metres until you reach a municipal water reservoir. Your station is hidden nearby.

POSTE 8

Amorcez la descente dans la forêt. Un tronc passera bientôt au dessus de vos têtes, le poste n'est pas loin!

Begin your descent through the forest. Soon you'll pass beneath a fallen tree trunk stretching over the path. Your next station isn't far away!

POSTE 9

Poursuivez votre descente jusqu'au croisement avec un autre chemin pédestre. Un panneau de signalisation n'est pas loin tel que votre avant-dernier poste. Fouillez les troncs d'arbres!

Continue downhill until you reach a junction with another hiking trail. A direction sign is nearby, as is your second-to-last station. Search among the tree trunks!

POSTE 10

Continuez à descendre, votre dernier poste se trouvera, comme le premier, sur une souche à votre gauche quelques mètres à côté de l'école. Mission accomplie!

Keep descending. Just like the first one, your final checkpoint is hidden on a tree stump on your left, only a few metres from the school. Mission accomplished!

RÉPONSES / ANSWERS : QUESTIONSQUESTION 1 : A B CQUESTION 6 : A B CQUESTION 2 : A B CQUESTION 7 : A B CQUESTION 3 : A B CQUESTION 8 : A B CQUESTION 4 : A B CQUESTION 9 : A B CQUESTION 5 : A B CQUESTION 10 : A B C